

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|--|
| <p>Cuadro 1 – Alevare</p> <p>El Duende: Ahora que es la hora y que un rumor de yerba mora trasnocha en tu silencio, por un poro de este asfalto yo habré de conjurar tu voz... Ahora que es la hora.</p> <p>Ahora que ya has muerto para siempre y van de asalto, por vos, mis brujas rubias a tanguear misas calientes al alba, con sus lerdas putañas de contraltos;</p> <p>Ahora que tu amor se fue a baraja y, zurdamente, con una extraña arcada canallesca en cada ojera, te ardió una cruz de vino en la tiniebla de la frente;</p> <p>Ahora que en la sórdida tensión filibustera de un clave bien trampeado tocan tangos con tus huesos las manos desveladas de un Caín y una trotera.</p> <p>Ahora que el rencor, con rabia y pólvora de un peso gatilla, en su plegado bandoneón, la hechicería de un golpe en Ay Menor para el costado de tus besos;</p> <p>Ahora que ya estas de nunca más, Niña María, yo mezclaré un puñado de esa voz bandoneonera, que aún quema en tu garganta, con un poco de la mía,</p> <p>con borra de recuerdos, fiato negro y carraspera tordilla de un bordón. Así, del íntimo extramuro porteño de tu adiós, atravesando las fronteras</p> <p>sencillas de la muerte, he de traer tu canto oscuro. Tendrá la edad de Dios y dos antiguas mataduras: Un odio a diestra; y, a zurda, una ternura. Y al duro</p> <p>y dulce son fantasma de sus ecos, las futuras Marías, repechando Santa Fe rumbo a otra aurora, se apurarán temblando sin saber por qué se apuran....</p> <p>Ahora que es la hora. Humo zaino y yerba mora... Penacho de relente, ya tu voz -maríamente- vendrá con tu memoria, aquí, pequeña y una, ahora.</p> <p>Ahora que es tu hora: María de Buenos Aires.</p> | <p>Scene 1 – Alevare (the beginning of a tango)</p> <p>The Duende (spirit) : Now that the time has come and a murmur of black nightshade Remains awake in your silence, through a pore in this asphalt I shall call up your voice...now that the time has come.</p> <p>Now that you are forever dead, and my blonde witches are partying For you, tangoing hot masses at dawn With their heavy, low, hookers' voices;</p> <p>Now that your love threw in its hand and, lefthandedly, With a strange, mean ark in the rings under each eye, Burnt the wine cross of a hangover in the darkness of your brow;</p> <p>Now that in the squalid criminal tension Of a just about working clavichord the sleepless Hands of a Cain and a street walker play tangos with your bones</p> <p>Now that spite, with rage and a penny's worth of gunpowder Triggers, in its pleated bandoneon, the witchcraft of a blow In Ouch minor for the side of your kisses;</p> <p>Now that you are never more, child Maria, I shall blend a handful of this bandoneon voice That still burns in your throat, with a little bit of mine,</p> <p>With dregs of memories, black breath, and the dapple-grey hoarse note of a bass string. Thus, from your intimate goodbye on the outskirts of Buenos Aires, crossing the simple frontiers</p> <p>Of death, I shall bring your dark song. It will be as old as God and have two old bruises: On the right, hate, and on the left tenderness. And to the hard</p> <p>And sweet ghostly sound of its echoes, the Marias-to-be climbing up Santa Fe towards a new day, Will tremble and hurry, not knowing why.</p> <p>Now that the time has come, dark fog and black nightshade A plume of night-dew, and your voice, Maria-like, Will come up with your memory, here, small and one, now</p> <p>Now that your time has come, Maria of Buenos Aires.</p> |
| <p>Cuadro 2: Tema de María (instrumental)</p> <p>María responde a esa convocatoria y aparece encarnada en su voz en un tema de tango, "Tema de María". El tango es el lenguaje de María, aquí una canción sin palabras</p> | <p>Theme of Maria (instrumental)</p> <p>Maria responds to this appeal and appears embodied in her voice in a tango theme, "Theme of Maria". The tango is Maria's language. This is a song without words.</p> |
| <p>Cuadro 3a: Balada renga para un organito loco</p> <p>La voz de un payador: Pianito de mala racha que muele cuentos... a ver! si muestra el rengo en la hilacha de su valse, a la muchacha, la que nadie quiere ver!</p> | <p>Scence 3a: Lame ballad for a crazy barrel organ</p> <p>The voice of a payador (gaucho itinerant singer): Luckless little organ Which grinds out stories...let's see If the lame man shows The true colours of his waltz to the girl, She who noone wants to see!</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

Voces de los hombres que volvieron del misterio:

Que moje el Diablo en garnacha
su renga pata al moler.

La voz de un payador (gaucho itinerant singer):

El tiempo muestra la hilacha,
y nadie la quiere ver!

El Duende:

Ella vino desde aquella dimensión transbarrioterá donde alcanza,
a la esperanza, una barrera y un camino; la campana, tres
estrellas, una ojera en el balcón sombrío, un gol, la plaza... El
sol sin prisa de una misa con mañanitas y vecinos y torcazas;
algunos mozos que le den a las polleras; y un andén, con otro
humo y otra pena y otro tren para la espera. Una novena una
ramera, un almacén.

La voz de un payador :

La pequeña nació un día
que estaba borracho Dios:
por eso, en su voz, dolían
tres clavos zurdos... Nació
con un insulto en la voz!

Voces de los hombres que volvieron del misterio:

Tres clavos chuecos... Un día
que estaba mufado Dios.

La voz de un payador:

Tres clavos negros... Un día
que estaba de estaño Dios.

El Duende:

Y dos angelotes de la guarda parda, dos raros palomos que
andaban de trote por la orilla ñata, trajeron -llorando- a la Niña en
el lomo.

En la cal mulata del último muro, plegando de pena las alas de
lata, grabaron su nombre: María, con balas morenas. De arena y
de frío le hicieron los días, tan duros! Y, a espaldas del río, allá
donde el río se junta a la nada, la Niña María creció en siete días.

La voz de un payador:

Zapada de contrasuerte,
Milonga a suerte y verdad,
que un bordón de mala muerte
-sin llorar ni quererte-
fraseaba en tu soledad...

Voces de los hombres que volvieron del misterio:

Pequeña... Qué inversa suerte
saber toda la verdad!

La voz de un payador:

La Zapada de la muerte
punteaba en su soledad.

El Duende:

Como esta ciudad, de duelo y de fiesta, robada a las brujas
terrajás y en celo que empujan la vida, María fue un poco del loco

Voices of men who returned from mystery:

Let the Devil dip his gammy leg
In garnacha wine as he grinds

The voice of a payador (gaucho itinerant singer):

Time shows its true colours
And noone wants to see her!

The Duende:

She came from that dimension out beyond the town where a fence
and a road are reached by hope; the bell, three stars, an eye ringed
with shadows on the shady balcony, a goal, the square... The
unhurried sun of a mass with mornings, neighbours, and doves;
some boys excited by skirts; and
a railway platform with another smoke and another sorrow and
another train to wait for, a novena, a hooker, a corner shop.

The voice of a payador (gaucho itinerant singer):

The wee girl was born on a day
When God was drunk;
That's why three crooked nails
Hurt in her voice... She was born
With a curse in her voice!

Voices of men who returned from mystery:

Three crooked nails on a day
When God was low.

The voice of a payador (gaucho itinerant singer):

Three black nails
On a day when God was propping up the bar..

The Duende:

And two guardian angels of the dark, two strange doves that trotted
along the flat shore, brought the Child – crying – on their back. On
the dark rendering of the last wall, folding their tin wings in sadness,
they wrote her name, María, with dark bullets. They created her days
out of sand and cold – so hard! And on the further bank of the river,
where the river meets nothingness, the child María grew up in seven
days.

The voice of a payador (gaucho itinerant singer):

Zapada (frantic tango) of ill fortune,
Milonga try your luck and see what happens,
Which a rough bass string strumming
-without crying about you and without loving you either -
Was playing in your loneliness.

Voices of men who returned from mystery:

Little girl, what bad luck
To know the whole truth!

The voice of a payador (gaucho itinerant singer):

The *zapada* improvisation of death
Played in her loneliness.

El Duende:

Like this city, of grieving and partying, stolen from low-life witches on
heat who drive life on, María was in part the deranged insomnia of

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|--|
| <p>desvelo de cada baraja suicida y vacía jugada a la apuesta perdida de la soledad. Fue el verso de antojo broncao en la puerta del primer fracaso y la rosa tuerta de un payaso cojo. Diosa y atorranta, del cielo y del hampa fue trampa lo mismo. Y atados de un pelo por el alba van, su parte de abismo, su parte de pan.</p> <p>La voz de un payador: Y en el barrio, las arpías viejas de negro capuz como en una eucaristía mugrentera, por María rezan lunfardos en cruz.</p> <p>Voces de los hombres que volvieron del misterio: Allá en el barrio, María, le han puesto nombre a tu cruz!</p> <p>La voz de un payador: María de Agorería, tendrás dos tangos por cruz...</p> <p>El Duende: Pero aquellos hombres, los rudos maestros de mi tristería, que saben del mudo arremango que cabe a ese nombre, y han vuelto -a su modo- tan lerdos, tan serios de todos los nuestros misterios, cuando hay pena llena canyengueando el aire de las curderías, lo nombran -apenas- ladrando a su recuerdo la sombra de los tangos que ya fueron y no existen todavía.</p> <p>La voz de un payador: Triste María de Buenos Aires...</p> <p>El Duende: De olvido eres entre todas las mujeres.</p> <p>La voz de un payador : Triste María de Buenos Aires...</p> <p>El Duende: De olvido eres entre todas las mujeres.</p> <p>La voz de un payador: Triste María de Buenos Aires...</p> <p>El Duende: De olvido eres entre todas las mujeres.</p> <p>La voz de un payador: Triste María de Buenos Aires...</p> <p>El Duende: De olvido eres entre todas las mujeres.</p> | <p>each suicidal deck of cards and in part the missed turn in the lost gamble of loneliness. She was the verse of angry speculation at the door of our first failure and the one-eyed rose of a limping clown. Goddess and waster, from the heavens and from the underworld, she was all the same a trap. And, tied up with a hair, they go through the dawn, a mixture of the worst and the best.</p> <p>The voice of a payador (gaucho itinerant singer): In the neighbourhood, the old women In black hoods, Like a filthy Eucharist, Pray their lunfardo slang on a cross for Maria</p> <p>Voices of men who returned from mystery: There in the neighbourhood, Maria, Your cross has been named!</p> <p>The voice of a payador (gaucho itinerant singer): Maria of the prophecy, Two tangos will be your cross...</p> <p>The Duende: But those men, the rough masters of my sadness, who know about the quiet rolling up of sleeves which that name evokes, and have come back – as they do – so slowly, so solemnly, from all our mysteries, when there is full-bodied suffering dancing a <i>canyengue</i> (form of tango) in the thick fug of the bars - give it a name, uncertainly, barking out in its memory the shadow of old tangos which are both no more and are still to come.</p> <p>The voice of a payador (gaucho itinerant singer): Sad Maria of Buenos Aires...</p> <p>The Duende: Forgotten art thou Amongst all women.</p> <p>The voice of a payador (gaucho itinerant singer): Sad Maria of Buenos Aires...</p> <p>The Duende: Forgotten art thou Amongst all women.</p> <p>The voice of a payador (gaucho itinerant singer): Sad Maria of Buenos Aires...</p> <p>The Duende: Forgotten art thou Amongst all women.</p> <p>The voice of a payador (gaucho itinerant singer): Sad Maria of Buenos Aires...</p> <p>The Duende: Forgotten art thou Amongst all women.</p> |
|--|--|

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|---|--|
| <p>Cuadro 3b: Yo soy María</p> <p>María: Yo soy María de Buenos Aires! De Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo? María tango, María del arrabal! María noche, María pasión fatal! María del amor! De Buenos Aires soy yo!</p> <p>Yo soy María de Buenos Aires si en este barrio la gente pregunta quién soy, pronto muy bien lo sabrán las hembras que me envidiarán, y cada macho a mis pies como un ratón en mi trampa ha de caer!</p> <p>Yo soy María de Buenos Aires! Soy la más bruja cantando y amando también! Si el bandoneón me provoca... Tiará, tatá! Le muerdo fuerte la boca... Tiará, tatá! Con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser!</p> <p>Siempre me digo "Dale María!" cuando un misterio me viene trepando en la voz! Y canto un tango que nadie jamás cantó y sueño un sueño que nadie jamás soñó, porque el mañana es hoy con el ayer después, che!</p> <p>Yo soy María de Buenos Aires! De Buenos Aires María ¡yo soy mi ciudad! María tango, María del arrabal! María noche, María pasión fatal! María del amor! De Buenos Aires soy yo!</p> | <p>Scene 3b: I am María</p> <p>María: I am María of Buenos Aires María of Buenos Aires, don't you see who I am? María tango, slum María María night, María fatal passion María of love, of Buenos Aires, that's me</p> <p>I am María of Buenos Aires If someone in the quarter should ask who I am, Soon the women will know it very well And envy me, And every macho will fall at my feet Like a mouse in my trap</p> <p>I am María of Buenos Aires I'm the utmost witch both at singing and loving If the bandoneon arouses me ...tia-ra, ta-ta! I bite it hard in its mouth...tia-ra, ta-ta! With ten flowering spasms that I hold within my being!</p> <p>I always say to myself, "Go for it, María!" When a mystery comes climbing up my voice And I sing a tango nobody ever sang And I dream a dream nobody ever dreamt: Because tomorrow is today and then comes yesterday, che!</p> <p>I am María of Buenos Aires! Of Buenos Aires María, I am my town! María tango, slum María María night, María fatal passion María of love! Of Buenos Aires, that's me</p> |
| <p>Cuadro 4: Milonga carriaguera por María la Niña</p> <p>Porteño gorrión con sueño: En los ojos de mi niña, contracompás de otros llantos, anda una oscura nostalgia de cosas que aún no han pasado.</p> <p>La calle le echó los naipes de odiar, recontramarcados, la madre: hilaba perezas; y el padre: arriaba fracasos.</p> <p>La vieja tristonquería del blues de los lunfardarios, dá un qué sé yo a mi María y otro al lomo de su gato.</p> <p>Zaina la voz, la cadera, la crencha y los pechos zainos, le van, de furca, en la espalda, las ganas de veinte machos.</p> <p>De renoche, cuando llueve siempre igual -siempre- en su patio,</p> | <p>Scene 4: Milonga for the Child Maria (in the style of Evaristo Carriega)</p> <p>Sleepy Buenos Aires sparrow: In the eyes of my child, Offbeat of other upsets, There is a dark nostalgia For things that have not yet happened.</p> <p>The street told her fortune with the cards of hate, With cards that were marked, Her mother wove idleness; And her father herded up failures.</p> <p>The sad old tango bar With the lunfardo Buenos Aires s blues Gives a certain I don't know what to my Maria And something else to her cat's back.</p> <p>Chestnut is her voice, her hips, her parted hair and her breasts are chestnut, She is pinned down and held by The desire of twenty men.</p> <p>Late at night, when it rains, always the same – always – in her backyard</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|---|
| <p>le cuentan tangos de hadas las bocas del subterráneo.</p> <p>Setenta veces los siete vientos del Sur, la han alzado; sólo a mi voz ella entorna su piel, su rosa y sus años.</p> <p>María: Porteño Gorrión con Sueño, vos nunca me alcanzarás. Soy rosa de un no te quiero, ya nunca me alcanzarás.</p> <p>Porteño gorrión con sueño: Te irás de noche, María de este cantón porteñado, con la trenza destrenzada y el sueño desabrochado.</p> <p>Y los pardos camioneros que estivan bronca al mercado te harán un ramo de grelos y un coro de navajazos.</p> <p>Mas allá, en los masallases nocheteros y enwhiskados, dos hippies de barba zurda la insultarán con milagros.</p> <p>Las rubias mandragoneras de un zodiaco mulato, le harán trece mordeduras en las líneas de la mano.</p> <p>Y su beso, que era un poco de azafrán y de desgano, se sabrá a nueve columnas como si fuera un atraco!</p> <p>Setenta veces los siete asombros le habrán robado, le quedarán tres: el mío y los ojos de su gato.</p> <p>María: Porteño gorrión con Sueño, ya nunca me alcanzarás...</p> <p>Porteño gorrión con sueño: Mi voz, en todas las voces para siempre sentirás.</p> | <p>the mouths of the underground station tell her fairy tangos.</p> <p>Seventy times seven Winds of the south have lifted her; Only to my voice does she turn Her skin, her pink, and her years.</p> <p>Maria: Sleepy sparrow of Buenos Aires, You'll never catch up with me. I'm like a rose that says I don't love you You'll never catch up with me.</p> <p>Sleepy Buenos Aires sparrow: You'll go at night, María, From this corner of Buenos Aires With your hair loose And your dreams undone.</p> <p>And the dark van-drivers Who hump their anger around the market Will put together for you a bouquet of turnip tops And a choir of knife wounds.</p> <p>Far beyond in the far-beyond Night-hawks and whisky drinkers, Two hippies with lefty beards, Will insult her with miracles.</p> <p>The mandrake blondes of a half-caste zodiac will give her thirteen bites in the lifelines of her hand.</p> <p>And her kiss, which was a bit Of both saffron and indifference, Will taste of a nine column news report As if it were an armed bank raid!</p> <p>Seventy times they will have stolen Seven surprises from her, Three will remain: mine And the eyes of her cat.</p> <p>Maria: Sleepy sparrow of Buenos Aires You'll never catch me...</p> <p>Sleepy Buenos Aires sparrow: My voice, in all the voices You'll always hear.</p> |
| <p>Cuadro 5: Fuga y misterio (Instrumental)</p> <p>María, tal como presagiara el Porteño Gorrión con Sueño, se marcha de noche de su barrio y atraviesa, silenciosa y alucinada, la ciudad.</p> | <p>Scene 5: Fugue and mystery (instrumental)</p> <p>María, as foreseen by the sleepy sparrow, leaves her neighbourhood at night and goes through the city silently in a trance.</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|---|---|
| <p>Cuadro 6: Poema valseado</p> <p>María: Un bandoneón que mi tristeza tiene escrita, hoy dos temblores me ha mezclado en la garganta: con gusto a Sur, me dió el temblor de Milonguita, y otro -peor- que sabe a Norte y nadie canta!</p> <p>Del bandoneón, que huele a sombra de macroles, oigo el arcángel de la prostibulería, frasear su acorde canallesco a siete voces que suenan siete y son -siempre- la mía.</p> <p>Si hasta el abrazo de morir me siento en celo, y me lo arranco un poco en cada gatería, que duelo habrá que ya no alcance a ser mi duelo! que parda trampa que no pueda ser ya mía!</p> <p>Y seré un resto de ceniza entanguecida; y el medio amor, desde el final, me hará su guiño, y, aún, arderé, por dos monedas, otra vida, sobre un lunático repliegue del corpiño.</p> <p>Seré más triste, más descarte, más robada que el tango atroz que nadie ha sido todavía; y a Dios daré, muerta y de trote hacia la nada, el espasmódico temblor de cien Marias...</p> <p>Un nuevo viento de la rosa de los vientos remueve el son de un bandoneón en mi retiro. Y el bandoneón tiene una bala en el aliento para gritar mi muerte al son de un sólo tiro...</p> | <p>Scene 6: Waltzed Poem</p> <p>María: A bandoneon which keeps a record of my sadness Has today mixed two tremors in my throat: With a taste of the South it gave me the tremor of <i>Milonguita</i>, And the other a worse one that tastes of the North and nobody sings...!</p> <p>From the bandoneon that smells of the shadow of pimps, I hear the archangel of brotheldom Sound his rotten chord in seven voices That sound like seven and are always – always – mine.</p> <p>If I feel on heat even in the grasp of death And if I die a bit when I'm with a gang of men, What mourning will there be that will no longer be my mourning,! What dark trap that can no longer be mine!</p> <p>And I'll be the remains of tangoed ashes; And half-hearted love, from the end, will wink at me, And I'll still burn another life for two coins, Over a lunatic fold in my bra.</p> <p>I'll be sadder, more discarded, more cheated Than the cruel tango that noone has yet been; And, dead and trotting off towards nothingness, I'll give God the trembling spasm of a hundred Marias...</p> <p>A new wind from the rose of the winds Stirs up the sound of a bandoneon in my retreat And the bandoneon has a bullet in its breath To shout my death in the sound of a single shot...</p> |
| <p>Cuadro 7: Tocata rea</p> <p>El Duende: (al bandoneon) Goteaban un absorto prestigio de glicinas las llagas de tu fuelle. Y el eco de un rosario tanguedo eran tus pliegues, cinchando en la barcina ternura de un milagro... Qué estafa esas espinas que un día nos vendiste gimiendo en el calvario!</p> <p>Yo sé que, entre tus voces, secreto y arbitrario. te chaira las lengüetas el Diablo, y que tus sonos son gritos afanados del óleo perdulario que un Goya cajonesco pintó contra un sudario, con lágrimas de Judas, de horteras y cabrones.</p> <p>Yo he visto a tu patota de sardos bandoneones batir las negras alas y arder las botoneras a punto de Macumba. Y, allá, en los trascartones del Mal, sangrar del turbio marfil de los botones la voz de la pequeña, con todo el beso afuera!</p> <p>A dónde la enterraste? Me cache! Si ella era el poco misterio que un Dios atribulado, un pobre Dios porteño que amaba a su manera, nos dió, para que siempre -por dentro- nos siguiera golpeando una pregunta, que vos nos has matado!</p> | <p>Scene 7: Lowlife Toccata</p> <p>The Duende: (to the bandoneon) The wounds of your bellows dripped an absorbed Prestige of wisterias; and your folds were The echo of a tango rosary, working hard on the striped Tenderness of a miracle...What a swindle were those thorns Which you sold us one day, wailing on the calvary!</p> <p>I know that among your voices, secret and arbitrary, The Devil sharpens your tongues; and that your sounds Are cries robbed from the dissolute oil That a cubist Goya painted against a shroud, With the tears of Judas, of tarts and pimps.</p> <p>I've seen your gang of rogue bandoneons Beat their black wings and scorch their button panels As they build up to a ritual; and there, on the back of the card Of iniquity, bleeding from the stained ivory of the buttons, The voice of the young girl, with all her kiss showing!</p> <p>Where did you bury her? Damn me! She was The little bit of mystery that a troubled God gave us, A poor God of Buenos Aires who loved in his own way, So that forever – inside – a question would keep Striking us – and now you have killed it!</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|---|--|
| <p>Ahora y en la hora, de atrape y profecía te harán los sordos dedos de un ángel retobado un solo a dos puñales, por cada fechoría, un solo de Iscariote, con swing de antifonia canera, hasta que escupas, de a dos, los dos teclados!</p> <p>Entonces con un verso de dientes apretados, un verso en punta de hacha, con sed, total, prohibido, te voy a hacer un tajo triunfal, de lado a lado, para que mueras triste, gritando de parado, en una como náusea de tangos, lo perdido</p> | <p>Now and at the hour, of catches and prophecies The deaf fingers of a rebel angel will play A solo on two daggers, for each misdeed; A Judas Iscariot solo, with a swing of jail antiphony Until you spit out, in twos, the two keyboards!</p> <p>Then, with a verse of clenched teeth, A verse on an axe blade, thirsty, total, forbidden, I'll slash you triumphantly, from side to side, So that you die sad, screaming, on your feet, In a sort of tango nausea, what we've lost.</p> |
| <p>Cuadro 8: Miserere canyengue de los ladrones antiguos en las alcantarillas</p> <p>Ladron antiguo mayor: Hoy, que a los poetas y a los pungas y a las locas les saldrá, otra vez, un cuervo blanco por la boca: hoy, que por el dos profundo y fijo de los dados miran, de otro mundo, dos ojitos alunados...</p> <p>Hoy, que irá a buscar su par por bares espantosos, la cansada pierna de neón de un luminoso; Hoy, que la aburrída tangazón de algun cortado un arlequín -que vió la punta del piolín- se hundió abrazado de un terrón...!</p> <p>Voces de madamas: Con restos de antiguos crespones en llamas pondremos candiles las viejas madamas.</p> <p>Voces de ladrones antiguos: Atávicos signos de supersticiones tendrán nuestras uñas de antiguos ladrones.</p> <p>Voces de madamas: Las viejas madamas, abriendo los lechos, tendremos la hoja de te entre los pechos.</p> <p>Voces de ladrones antiguos: Con un antifaz de charol en la jeta daremos maitines con dos palanquetas.</p> <p>Voces de madamas y de ladrones: Que hoy viene la Niña y estarán en flor la yeta y el vino y un Re muy Menor.</p> <p>Ladron antiguo mayor: Porque estaba escrito con sal en los muros de esta catacumba porteñesca y sola, y abrimos al grito de siete bandolas un séptimo sello lunfardo y maduro.</p> <p>Porque estaba escrito con tango, este día, y afuera hay olvido y es Martes y es Trece, dará un negro gallo de sangre, tres veces, la pascua canyengue que anuncia a María.</p> | <p>Scene 8: Canyengue Miserere of the old gutter thieves</p> <p>Chief old thief: Today, when yet again a white raven will come out of the mouth of the poets, crooks and slags; Today, when through the deep-cut two of the loaded dice Two little sulky eyes stare, from another world...</p> <p>Today, when the tired stump of a neon street sign tries to find its pair in dingy bars; Today, when the bored bloody-minded tango of a <i>macchiato</i> - A harlequin - who saw the end of the cord - Sank in the embrace of a sugar lump...!</p> <p>Voices of the brothel keepers: With remains of old black crepe in flames We old madames will light the lamps.</p> <p>Voices of the old thieves: Our old thieves' fingernails will hang on to Primitive signs of superstitions.</p> <p>Voices of the brothel keepers: We old madames, stripping the beds, Will hold the tea leaf between our breasts.</p> <p>Voices of the old thieves: Wearing a laquered mask on our face We'll celebrate Matins with a couple of crowbars.</p> <p>Voices of brothel keepers and old thieves: For the Girl is coming today and Bad luck, wine and a very D minor will be in flower.</p> <p>Chief old thief: Because it was written in salt on the walls Of this lonesome Buenos Aires catacomb, And to the shout of seven old bandoneons, we opened A seventh seal of <i>lunfardo</i> slang and of old age;</p> <p>Because it was written with tango this day And outside there's oblivion and it's Tuesday the thirteenth, A black fighting cock will crow three times The <i>canyengue</i> Easter which announces Maria.</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|---|---|
| <p>Voces de madamas: Ya viene la Niña buscando el mulato camino del abismo, montada en su gato.</p> <p>Ladron antiguo mayor: Son reas candelas de luz en cuclillas sus ojos que alumbran, corriendo las losas, pequeñas auroras polares de cosas, muy viejas, que habitan las alcantarillas.</p> <p>Le queman las noches detrás de la frente, como húmedas monjas de polvo que zurcen -rezando morbosas milongas- sus dulces, calladas y extrañas ojerías calientes.</p> <p>Voces de ladrones antiguos: La Niña ha llegado... La Niña cayó: diremos un cántico en Clave de No!</p> <p>Ladron antiguo mayor: (a María): Desde hoy, para siempre, condeno a tu sombra: Que en pena y robada a la mano de Dios, regrese al asfalto, dramática y sola, y arrastre tus culpas, bien hembra y bien sombra, sangrada por siete navajas de Sol.</p> <p>Voces de madamas: María torcaza, María en el buche, te harán los martirios su sórdido escruche.</p> <p>Voces de ladrones antiguos: María de un peso, María que risa! te trincan los muslos dos manos de tiza...</p> <p>Voces de madamas: María de un whisky, María en las rocas, que gusto -a la vuelta- tendrás en la bocal!</p> <p>Voces de ladrones antiguos: María bufosa, María de Amén, y un punto escarlata tendrás en la sien.</p> <p>Ladron antiguo mayor: Allá va la Sombra de María a su otro infierno... Sólo, queda aquí, la vaina rosa de su cuerpo: tiene todo el mal del mundo, en flor, cabal y abierto hasta el final; y sin embargo, el corazón se le ha negado a ser peor!</p> <p>Voces de madamas y de ladrones; a una vez: Ladrón Antiguo Mayor: su corazón...está muerto!</p> | <p>Voices of the brothel keepers: Here comes the Girl, looking for the mulatto Way to hell, astride her cat.</p> <p>Chief old thief: Her eyes are like prison candles of squatting light Which shine, running along the stones, Small polar auroras of things, Very old, that live in the gutters.</p> <p>The nights scorch her forehead Like wet nuns of dust- Reciting morbid milongas – Sewn by the sweet, silent And strange hot rings under her eyes.</p> <p>Voices of the old thieves: The Girl has arrived...The Girl has fallen; We shall pray and sing in the Key of No!</p> <p>Chief old thief: (to Maria): From now and forever, I condemn your shadow; That it may suffer and, stolen from God's hand, return to the asphalt, dramatic, alone, And drag your guilts, as a female and a shadow, Bled by seven knives of sun.</p> <p>Voices of the brothel keepers: Maria dove, Maria, in your stomach You'll undergo the torments of sordid attacks</p> <p>Voices of the old thieves: One-peso Maria, Maria what a laugh! Two chalky hands grasp your thighs.</p> <p>Voices of the brothel keepers: Whisky Maria, Maria on the rocks, What a taste in your mouth when you come back round!</p> <p>Voices of the old thieves: Maria the gun, Amen Maria, And you'll have a scarlet mark on your temple.</p> <p>Chief old thief: There goes Maria's shadow to her other hell... Here remains, alone, the pink husk of her body; It holds all the pain of the world, in blossom, complete and open To the end; and yet, the heart Has refused to be worse!</p> <p>Voices of brothel keepers and old thieves: Chief old thief! Her heart ...is dead!</p> |
| <p>Cuadro 9: Contramilonga a la funerala por la primera muerte de María</p> <p>El Duende: María de Buenos Aires murió por primera vez; La enterraron -fué tarde...con sus muecas funerales, un puñal y un cascabel.</p> | <p>Scene 9: A black-eyed countermilonga for the first death of Maria</p> <p>The Duende: Maria of Buenos Aires died for the first time They buried her – it was late – with her funeral grimaces, A knife and a bell.</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|--|
| <p>Y el alba se atoró con sensación de embolia rea, de cuando fué la Niña, arriando el gesto, rumbo a una calle con velones y magnolias ya con las cosas de morir y el frío puestos.</p> <p>Y en la esquina donde aún tejen las Minitas con esplín, dos Malenas de relente -que habían muerto muchas veces- le enseñaron a morir.</p> <p>Misterio allá, misereteando en la maroma de un jingle obsceno en soledad de sacramento, fueron cinchando la cureña de palomas los doce judas de un cristito temulento.</p> <p>Por las fábricas, las pibas que hacen la noche a telar, le pusieron, a María, un malvón de poliamida y una orquídea de percal</p> <p>Por el escote, le salía una neblina negra y atada con la cinta sucia y triste que un raro beatle destrenzaba, a la sordina, del luto misterioso de sus twistes.</p> <p>Se murió tanto la Niña cuando se puso a morir, que era una trágica encinta que, llena de muertecitas, no cesaba de parir!</p> <p>Que cosa! nuestra María murió por primera vez... La enterraron dos mendigas al doblar de las propinas en la borra de un express.</p> <p>Pero en su sola catamufa, zurdo antojo de un loco mimo sobrehumano, a contrayumba de dos pequeñas explosiones de los ojos, echó dos lágrimas de rimmel por la tumba...</p> <p>María de Buenos Aires lloró por primera vez.</p> | <p>And the sunrise was choked with a feeling of fake embolism When the Girl left, hauling down the gesture, Towards a street with candles and magnolias Wearing the cold and her funeral apparel.</p> <p>And in the corner where the cabaret toilet attendants Still knit bad-temperedly, Two feminine tangos Who had died many times Taught her to die.</p> <p>Mystery there, miserere-ing on the tightrope Of an obscene jingle in the solitude of the sacrament, Her dove-covered gun carriage was surrounded by The twelve Judases of a little drunken Christ.</p> <p>In the factories, the girls That work the looms on the night shift Laid on Maria A plastic geranium And a calico orchid.</p> <p>From her cleavage rose a mist, Black and tied with the sad dirty ribbon That a strange Beatle undid, on the quiet, From the mysterious mourning of its twists.</p> <p>The girl died so much When she set herself to dying, That she was a tragic pregnant woman Who, full of little deaths, Never stopped giving birth!</p> <p>How terrible! Our Maria Died for the first time... She was buried by two beggars To the toll of the clinking tips In the dregs of an espresso.</p> <p>But in her lonely gloominess, her clumsy craving For a mad superhuman caress, against the <i>contrayumba</i> rhythm Of two small explosions in her eyes, She shed two mascara tears on the tomb...</p> <p>Maria of Buenos Aires Cried for the first time.</p> |
| <p>Cuadro 10: Tangata del alba (Instrumental)</p> <p>Ya sepultado el cuerpo de María, comienza el largo via crucis de La Sombra de María. Deambula, perdida, por Buenos Aires.</p> | <p>Tangata at Dawn (instrumental)</p> <p>Maria's body already buried, the long Via Crucis of Maria's shadow begins. It wanders, lost, in Buenos Aires.</p> |
| <p>Cuadro 11: Carta a los árboles y a las chimeneas</p> <p>La sombra de María (Dicho) Buenos Aires, Abril de Toda Mi Tristeza. Queridos Árboles, amadas Chimeneas que dan la sombra y dan la nube de mi barrio:</p> | <p>Scene 11: A letter to the trees and the chimneys</p> <p>The shadow of Maria: Buenos Aires, April of All My Sadness. Dear trees and beloved chimneys That give shade and cloud in my barrio</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|--|
| <p>Mi dolor ha inventado el dolor de otra cruz en la misma raíz;</p> <p>Todo pasó como sabrán... Que estoy de luto por mi propio recuerdo. En tanto les escribo -con la ternura al hombro y llena de esa sola mala palabra que no sé como se dice- sale, otra vez, el Sol para apedrearme el miedo con unas migas de su dulce desayuno, como aquel que tira tres pelotas por veinte contra la cara ensangrentada de la infamia.</p> <p>Ya la gente fue a vivir; cabe el cielo en un jornal! loco de azul, a Dios le sobra luz para amasar los pájaros y el pan. Si El, otra vez me cierra el ventanal, hartos de mí, los ojos me darán tres vueltas y se irán bizqueando hasta un guiñol de pólvora y de alcohol.</p> <p>Ya dirán, en el barrio, después: su recuerdo está grave, otra vez...!</p> <p>Queridos Árboles y amadas Chimeneas: igual que el humo y que la hoja ya perdidos, oirán mi nombre con la sombra en la muerte viva la vez primera y la vez última que un viento -asma del Sur, gusto de Amén, macho en exilio- entre a zapar su Tango Aún por Buenos Aires!</p> <p>Nada más. No hay adiós: que el adiós nos dolía al principio y no al fin.</p> <p>Ya en un balcón oloroso a mi voz, ponganle dos lutitos de hollín.</p> <p>La Sombra de María.</p> | <p>My pain has invented the pain Of another cross in the same root;</p> <p>It all happened, as you know...that I'm in mourning For my own memory. While I write to you With tenderness on my shoulder and full of that one Foul word that I can't pronounce – The sun rises again to throw stones to my fear With some crumbs of its sweet breakfast, Like the man who throws three balls for twenty cents At the bloodstained face of infamy.</p> <p>The people have gone to live; There is heaven in a wage! Rapturous in blue, God has light galore To knead the birds and the bread. If He, again, should shut me out of it, Tired of me, my eyes will turn Three times, and will go Squinting towards a Punch-and-Judy show Of gunpowder and alcohol.</p> <p>Then they'll say, in the quarter: "Her memory is very sick, again...!"</p> <p>Dear trees, beloved chimneys; Just like the smoke and the leaf, already lost, You'll hear my name with the living dead shadow The first and the last time a wind – Asthma of the south, taste of Amen, exiled male – Blows in to work the vestiges of Tango around Buenos Aires!</p> <p>Nothing else. There's no goodbye: because goodbye Hurt at the beginning and not at the end.</p> <p>And to a terrace that smells of my voice, Add two little marks of mourning in soot.</p> <p>The shadow of Maria.</p> |
| <p>Cuadro 12: Aria de los analistas</p> <p>Coro de analistas: Pasen a ver, caballeros! cosas jamás nunca vistas traeremos los analistas a este circo porteño!...</p> <p>...Pasen a ver!: malabares de un bello remordimiento que hace su trágico intento con siete libriums impares!...</p> <p>Analista primero: Buenos Aires, Buenos Aires saca tus sueños al sol, que los sueños tienen picos, rataplán y rataplón!</p> | <p>Scene 12: Aria of the psychoanalysts</p> <p>Chorus of psychoanalysts: Come and see: gentlemen, Things never seen before; We shall bring the psychoanalysts To this Buenos Aires circus!...</p> <p>Come and see; jugglers Full of a beautiful remorse That makes a tragic attempt With a seven-odd dose of Valium ...!</p> <p>First psychoanalyst: Buenos Aires, Buenos Aires Bring out your dreams into the sun, Because dreams have a sharp edge, Rataplín and rataplán.</p> |

Coro de analistas:

Pasen a ver!: que la vida
se enredó en la pena floja,
y un Yo porque se le antoja
traga angustias encendidas!

Aquí está la voltereta
de un rencor que, en zapatillas,
saca un boom de pesadillas
por detrás de la careta!

Analista primero:

Buenos Aires, Buenos Aires,
saca tus sueños al sol,
que los sueños tienen filo,
rataplano y rataplón!

Coro de analistas:

Pasen a ver!: que asomado
por el plano sagital,
da un doble olvido mortal
un gran complejo amaestrado!
Pasen a ver!: Adelante!
que en la pista y poco a poco
va hilando una sombra el copo
con culpas de antes de antes!...

Analista primero:

Buenos Aires, Buenos Aires,
saca tus sueños al sol,
que este sueño es de María,
rataplín y rataplón!

Coro de analistas:

Cámara uno: al recuerdo!
Cámara dos: a la consciencia!
Que pongan un decorado
con trapecios de tiniebla,
que la niña hará su salto
vestida de memoria negra.
Y el Analista Primero
le pide cuatro piruetas.

Analista primero:

Cerrá los ojos María,
que así en tus ojos cabrán
un patio ñato y un canto
que en ese patio se oirá.

Es el llanto de tu madre?

La sombra de María:

No lo siento. Dicen, de ella, que tenía en la cintura una gran
sensiblería, como de silla vacía, y que fregaba estrellas sucias
para afuera. Pero que nunca lloraba. Eso cuentan los que
estaban de ella al tanto.

Fue un Viernes, -y no fue santo-
y, ya, me lo acuerdo mal.

Chorus of psychoanalysts:

Come and see! How life
Got tangled up with flabby emotion,
And how an I, just because it feels like it,
Puts up with raging anguish!

Here is the somersault
Of a grudge that, wearing slippers,
Produces a run of nightmares
From behind its mask!

First psychoanalyst:

Buenos Aires, Buenos Aires
Bring out your dreams into the sun,
Because dreams have a sharp edge,
Rataplano and rataplón.

Chorus of psychoanalysts:

Come and see! How leaning out
On the sagittal plane,
A huge conquered complex
Performs a double flip of forgetting!
Come and see! Come on in!
In the ring, little by little,
The shadow spins the ball
With guilt feelings from long ago!

First psychoanalyst:

Buenos Aires, Buenos Aires
Bring out your dreams to the sun,
This dream is Maria's
Rataplín and rataplón.

Chorus of psychoanalysts:

Camera one: memory!
Camera two: consciousness!
Set up a scene
With a trapeze of darkness,
The girl will do her jump
Dressed in black memory
And the First Psychoanalyst
Commands her to do four pirouettes.

First psychoanalyst:

Close your eyes, Maria,
So that there's room in your mind's eye
For a flat patio and for a song
That will be heard on that patio.

Is it your mother's crying?

The shadow of Maria:

I can't hear it. They say she had around her waist the sentimentality
of an empty chair and that she scrubbed dirty stars for others but that
she never cried. So say those who knew her.

It was a Friday – and not Good Friday –
And I can hardly remember.

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|--|
| <p>ANALISTA PRIMERO (Cantando) Abrí los sueños, María, que así en tus sueños habrá una fragua con dos manos que en esa fragua hacen pan.</p> | <p>First Psychoanalyst (sung) Open up your dreams, Maria So that in your dreams there will be A forge with two hands That in that forge make the bread</p> |
| <p>(Dicho) Son las manos de tu padre?</p> | <p>(spoken) Are they your father's hands?</p> |
| <p>LA SOMBRA DE MARÍA (Dicho) No sé. Pero de él se ha recordado que jugaba al pase inglés con dos cortafierros cargados con sangre dura, y que perdía cuantas veces lo quería. Eso juran los que entonces le ganaban con sietes y onces de risa.</p> | <p>The shadow of Maria (spoken) I don't know. But they say of him that he used to play Craps with two chisels loaded with hardened blood, and that he lost as many times as he wished. That's what the winners swore, with their laughing sevens and elevens.</p> |
| <p>Fue un Miércoles de ceniza, y ya me lo acuerdo mal.</p> | <p>It was on an Ash Wednesday And I can hardly remember.</p> |
| <p>ANALISTA PRIMERO (Cantado) Cerrá tus ojos María que así dos ojos verás, un grito y un beso izquierdo que en este grito se va.</p> | <p>First Psychoanalyst (sung) Close your eyes, Maria And in two eyes you will see A scream and an odd kiss That runs away in the scream.</p> |
| <p>Es ése tu primer beso?</p> | <p>Is that your first kiss?</p> |
| <p>LA SOMBRA DE MARÍA No sabría. Pero cuentan que en él cabía tanta tristeza como la que hubo en el Jesús que no tuvo para leños y se pintó una cruz en el lomo. Y que, ese beso, otro día, se hizo hacer un pequeño aborto cerezo en cada labio. Eso callan los que saben de ese beso y aún lo gozan.</p> | <p>The shadow of Maria I wouldn't know. But they say that it could hold as much sadness as there was in the Jesus who could not afford the wood and painted a cross on his back. And that this kiss, some other day, had a small cherry abortion on each lip. This is what the people who know about this kiss, and still enjoy it, do not say.</p> |
| <p>Yo, entonces, era una rosa; y ya me lo acuerdo mal.</p> | <p>I was then a rose; And I can hardly remember.</p> |
| <p>ANALISTA PRIMERO Abrí los sueños, María, que así en tus sueños cabrán un whisky y dos golpes rubios que desde el fondo se oirán</p> | <p>First Psychoanalyst Open up your dreams, Maria, So that your dreams will then hold A whisky and two blonde blows That will be heard from the back.</p> |
| <p>Es corazón que llama?</p> | <p>Is it your heart that calls?</p> |
| <p>LA SOMBRA DE MARÍA Difícilmente. Mi corazón cortado en cuatro, está -dicen- sepeliado en las cuatro troneras de un billar robado. El que ahora llevo puesto se lo compré a una encorazonadora que tenía corazonería de viejo en un paisaje terraja, y vendía corazoncitos tristeros de baraja francesa y de conejo, de tatuaje de Marínero con Péreza, de rima de canción de cuna y de alcaucil. A mi, me puso uno que es de vista y no de lastima, recortado del mandil de un bandoneonista; y con agujita de estaño y de hilo de humo castaño, me lo bordó en el vientre. Dijo que eso era lo que convenía para quien, como yo, soy una sombra María, y ya por sombra -solo sombra- seré sombra y seré virgen para siempre.</p> | <p>The shadow of Maria Hardly. My heart is cut out in four pieces; they say it's buried in the four pockets of a stolen pool table. The one on me now I bought from a heartshop attendant who had a second-hand heart store in a whorish landscape; she sold little saddish hearts of French cards and of rabbits, of tattoos of a lazy sailor, of a lullaby rhyme and of artichoke. She laid on me one just for appearances and which is alright, cut out of a bandoneon player's apron; and with a little tin needle and some brown smoke thread, she embroidered it on my belly. She said that was the right thing for someone who, like myself, is a shadow Maria; as a shadow – just a shadow – I'll be a shadow and a virgin forever.</p> |
| <p>Lo dijo mientras cosía</p> | <p>She said so while she sewed</p> |

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|---|
| <p>y ya me lo acuerdo mal!</p> <p>ANALISTA PRIMERO (Cantado) Cubrí tu pecho, María, con un puñado de sal, que adentro te mira un cero, y el cero te va a llorar!</p> <p>LA SOMBRA DE MARÍA (Cantado) Del numeroso gris de anteayer ya no me acuerdo más que de aquel misterio cruel que me gritó: Nacé! y cuando entre a vivir, se sonrió... Y al fin al verme así, tan última y tan yo, mordiéndose, gritó: Morí!...</p> | <p>And I can hardly remember!</p> <p>First Psychoanalyst (sung) Cover your breast, Maria, With a handful of salt, Because inside a zero is looking at you And the zero will cry for you!</p> <p>The shadow of Maria (spoken) Of the endless greys of yore I can only remember The one cruel mystery that cried: "Be born!" And when I came to live It smiled... And when finally it saw me like this, So definite and so myself, It bit itself and cried: "Drop dead!"</p> |
| <p>Cuadro 13: ROMANZA DEL DUENDE POETA Y CURDA</p> <p>El Duende: Aquí, en este mágico bar talismanero se sabe casi todo!... lo cuentan, de escolaso las sotas y los reyes, ventrílocuos cabreros de cosas que el Destino fermenta entre los mazos.</p> <p>Aquí, pegado al ñato revés de cada vaso nos mira el ojo quieto y abierto de locura, que algún Discepolín que quiso verle los pasos al diablo, cosió con un hilito de amargura.</p> <p>Voces de tres marionetas borrachas de cosas: Desde que esta copa que el Duende, por triste, se está fajando, tres Marionetas Borrachas de Cosas, lo campañeamos.</p> <p>El Duende: Aquí, donde mañana sabe a antaño, buscando a Dios yo ví, de escalofrío, que estaba en lo que quiero y en lo que extraño, cortado a esa sazón, como el tamaño del grano da el tamaño del estío.</p> <p>Aquí, en cada botella, cabe un río; y al fondo de ese río hay otro estaño; y, en curda, en ese estaño, un verso mío, y, en el, la plata triste de otro río que me hizo Duende, me hizo... hace mil años!</p> <p>Voces de tres marionetas borrachas de cosas: Al Duende -que en la operita venía el cuento contando- se le ha perdido una sombra y, en curda, la va llamando.</p> | <p>Scene 13: Romance of the Drunken Poet Duende</p> <p>The Duende: Here, in this magical, lucky bar, Almost all is known!...It's told in a gambling game By the jacks and kings, gangster ventriloquists Of things that Fate brews up between the card decks.</p> <p>Right here, stuck to the flat bottom of each glass We're watched by the quiet open eye of madness, That some <i>poet</i> who wanted to see The devil's footsteps, sewed with a fine thread of bitterness.</p> <p>Voices of the three marionettes drunk on things: From this glass from which the Duende, Is gloomily gulping, we Three marionettes drunk on things Are watching him.</p> <p>The Duende: Here, where tomorrow tastes of the past, Looking for God, I saw, in the space of a shiver, That he was in what I love and in what I miss, Cut to a certain measure, as the size Of the grain gives the size of the summer.</p> <p>Here in each bottle there's room for a river; And at the bottom of this river there's another bar; And drunk, in this bar, one of my poems, And in it, the sad silver of another river That made me a Duende, made me....a thousand years ago!</p> <p>Voices of the three marionettes drunk on things: The Duende – who in the little opera Came telling the tale – Has lost a shadow And, drunk, keeps calling it.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>El Duende: De mí, jugado a vos, te mando este retazo de tango con ojeras, que allá en tu pena entero, removerá en la amarga ceniza de tus pasos la bronca enamorada de un canto compañero.</p> <p>De mí, y a donde me oigas, irán hasta tu cero, dos lucas de rubionas, yironas y Melatos, a echar sobre tu sombra un fato de luceros. (Los huesos de Olivari conocen de este fato!).</p> <p>Voces de tres marionetas borrachas de cosas: Pobre Duende! Anda por esa sombrita, desesperado: y nos pide a los compinches que a ella llevemos su llanto.</p> <p>El Duende: De mí, y en donde estés, con una fuerza de locos, como un himno estrafalario, tan hondo sonará el concierto mersa que un viejo ciego, a vos, te hará en la terza morena de su reo estradivario.</p> <p>De mí, y en donde estés, pondré un plenario de dulces duendecitos que retuerza la niebla de tu piel; y un tabernario rumor de nazarenos carcelarios dirá tu Anunciación en parla inversa.</p> <p>Voces de tres marionetas borrachas de cosas: Iremos todos, Don Duende, los puntos de este curdato a llevarle a la Pequeña de parte suya, un milagro.</p> <p>El Duende: Y así que vos renazcas, sabras qué trampa tienen la yerba en su barrica, y el cielo del agujero que mira del zapato; la lluvia que no viene y un sorbo de esa lluvia, y el tiempo en su tiempero...</p> <p>¡Y así María! ¡Así, María! ¡Así! por cada quiero Y nueve lunas locas y en celo de tu infarto de luz, te harán -en torno- los guiños sensibleros de un baile amanecido de risas y de partos...</p> <p>Voces de tres marionetas borrachas de cosas: Ya vamos, Sombra María, con el Diciembre y los cantos que está amasándote El DUENDE con el polen de este estaño.</p> <p>El Duende: Y así, por un silencio de corchea, vendrá -por fin- tu día: un alazano Domingo, que te hará con las más feas hojitas de un laurel de olor, la rea y angélica belleza de sus ramos.</p> | <p>The Duende: From me, betting on you, I send you this scrap Of tango, with bags under its eyes, that in your full pain Will call up again the loving anger of a friendly song In the bitter ashes of your footsteps.</p> <p>From me, and wherever you hear me, Two thousand blondes, street walkers and pimps will walk To your nothingness to cast a job lot of stars upon your shadow. (<i>Olivari's</i> bones know all about this business!)</p> <p>Voices of the three marionettes drunk on things: Poor Duende! He's looking for that Little shadow, desperate, And asks us, his friends, To take his grieving to her.</p> <p>The Duende: From me, and wherever you are, with a strength born of madness And like an eccentric hymn which will resonate deeply, an old blind man will play a low-life concert for you on the third string of his dodgy Stradivarius</p> <p>From me, and wherever you are, I'll set up a meeting Of sweet little Duendes who can twist The haze of your skin; and a drunken Buzz of jailed penitents Will recite your Annunciation in backwards slang.</p> <p>Voices of the three marionettes drunk on things: We will all go, Master Duende, The punters of this drinking club, To take the wee girl A miracle on your behalf</p> <p>The Duende: And as soon as you're reborn, you'll know what tricks there are in The maté in its gourd, the sky from the hole Which gazes up from a shoe, the rain that doesn't arrive And a sip of that rain, and time in its time-pot...</p> <p>And so, Maria! So, Maria! So! For every love And nine crazy moons on heat from your stroke the amorous winks of an all night long dance of laughter and childbirth will make you – all round – of light.</p> <p>Voices of the three marionettes drunk on things: Here we come, Shadow Maria, With December and the songs That the Duende is kneading for you With the pollen of this bar.</p> <p>The Duende: And thus, in a quaver's silence Your day will finally come. A chestnut Sunday will make for you, with the ugliest Leaves of a perfumed laurel, the rambling, Angelic beauty of its branches.</p> |
|--|--|

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|---|---|
| <p>Tu día, nacerá del meridiano cachuzo del umbral endonde hornea su misa, algún poeta a contramano. Así sea, querida, de cristiano. Así, de tuyo y nuestro... Que sea así!</p> | <p>Your day will be born from a worn-out meridian Of the threshold where a poet Bakes his mass back to front. So be it, my dear, in good faith, So be it, yours and ours... So be it!</p> |
| <p>Cuadro 14: Alegro Tangabile (instrumental)</p> <p>Las tres Marionetas Borrachas de Cosas salen junto con sus compinches del mágico bar para llevarle de parte del Duende a la Sombra de María el milagro de la fecundidad. Una sinfonía de marionetas, angelitos de barro cocido, chaplines, murguistas, discepolines gana enloquecida la calle de Buenos Aires, buscando el germen de un hijo para la Sombra de María.</p> | <p>Scene 14: Allegro Tangabile (instrumental)</p> <p>The three Marionettes drunk on things, along with their friends, leave the magical bar and take to the Shadow of Maria, on behalf of the Duende, the miracle of fertility. A symphony of marionettes, clay angels, Chaplins, street musicians and Discepolíns (poets) run amok in the streets of Buenos Aires, looking for the seed of a child for the Shadow of Maria.</p> |
| <p>Cuadro 15: Milonga de la anunciación</p> <p>La Sombra de María: Tres marionetas -chuecas y locas- que una violeta en la boca me hincaron ayer, con un cuchillo en los dientes, por el revés de mis caderas tordillas, zurciendo van un gran remiendo en flor de hinojo y de sisal Ay!...</p> <p>Flaco y en banda -tan cadenero!- me anda un Jesús chapalenado, de cuarta, en la voz, un canyenguito sobón con un compás de punto cruz; y un dulce barro torcaz de Cruz del Sur que hoy me ha puesto a temblar.</p> <p>Y un angelito de terracota, tuerto del grito en la rota viudez de un pretil, mascando un salmo en sanata, con un jazmín me ató un solcito de leche sobre el sutién, qué dos espasmos de luz tengo atrás de la piel!</p> <p>Dale María! Si nueve llantos son todo el pardo misterio que habia que ver, ¡qué loco intento de espiga que vas a hacer!, ¡qué dura rama celeste te va a cruji!</p> <p>Dale que está al venir! Dale que duele bien! Ay!</p> <p>Tengo atorada tanta ternura que de una sola ternura a Dios puedo parir! Y se es que nadie ya quiere de mí nacer, en el rebozo robado de algun Chaplin, entre mis brazos daré de mamar a un botín!</p> | <p>Scene 15: Milonga of the Annunciation</p> <p>The shadow of Maria: Three marionettes – Bow-legged and mad – Who thrust a violet into my mouth yesterday With a knife in their teeth, along the back of my grey hips go sewing A big patch of fennel and sisal flowers Ay!...</p> <p>Skinny and lost – Dragging his chains – A tawdry Jesus is going along splashing; in his voice There's a little lazy <i>canyengue</i> tango With a beat Of cross stitch; And a sweet clay mud Of the Southern Cross That today has got me trembling.</p> <p>And a terracotta Angel, Injured in the scream of the broken loneliness of a railing, Mumbling an unintelligible psalm, tied a little sun of milk on my bra along with a jasmine flower, So that I have two spasms of light beneath my skin!</p> <p>Come on, Maria! If nine sobs Are all the dark mystery there was to see, What a mad attempt at fruition you will make! What a hard bluish branch will rustle for you! Come on, it's about to come! Come on, it really hurts in the right way! Ay!...</p> <p>I've got stuck There's so much tenderness That with only one bit of tenderness I can give birth to God! And if nobody wants to be born from me, Wrapped in the stolen cape of a Charlie Chaplin, Between my arms I shall Breast-feed a boot!</p> |

Cuadro 16: Tanguis Dei

Una Voz de Ese Domingo:

Hoy es Domingo, y al día
los sacan del Domingario
una novia sin Domingo
y el penúltimo borracho.

El Duende:

Hoy es Domingo: Laurel con leche. Desde el badajo
de su cuchara da un capuchino tres campanadas:
trás los misales, pican motetes las derrotadas
y alegres nalgas de las matronas: Laurel con ajo.

Una Voz de Ese Domingo:

Hoy es Domingo, y las brujas
espiran, porque asomados
del tuco les tiran soles
los chicos y los payasos.

El Duende:

Hoy es Domingo, laurel con fiaca. Domingamente
rueda un bostezo. Y, en el bostezo, dan las
muchachas la buena nueva del buen mal paso que
arde en la hilacha pródiga y tensa de sus
bluyines: Laurel caliente.

Una Voz de Ese Domingo:

Hoy es Domingo; y un coro
de mil domingos muchachos
desde el orsai dice un viejo
romance en cuatro dos cuatro.

Voces de las amasadoras de talarines:

A las amasadoras de tallarines algo nos pasa:
Por qué es que se nos retiemblan las manos duras entre la
masa?

Voces de tres albañiles magos:

Que gusto le han mezclado los copetines, que
tienen una patota de estrellitas, en donde estaban las aceitunas?

Una Voz de Ese Domingo:

Hoy es Domingo y atorran
hasta los séptimos tangos;
será, sin embargo el día
del más antiguo trabajo.

El Duende:

Hoy es Domingo: Laurel y azares. Qué Buenos Aires
le echó los naipes a este Domingo que así, en la altura
pampero arriba, tres profetitas locos laburan
juntando ramos de un nuevo aroma: Laurel del aire?

Una Voz de Ese Domingo:

Hoy es Domingo y me han dicho
que hasta el muñeco de trapo
que cuelga en los colectivos
viene a lo alto mirando.

Scene 16: Tanguis Dei

A voice of that Sunday:

Today is Sunday, and the day
Is taken out of its Sunday corner
By a bride without a Sunday
And by the last drunkard but one.

The Duende:

Today is Sunday; Laurel with milk. From the clapper
Of its teaspoon, a capuccino rings three peals
Behind the missals, the worn-out but exultant
Midwives' bottoms grind motets. Laurel with garlic.

A voice of that Sunday:

Today is Sunday, and the witches
Go away, because peeping
Out of the *tuco* sauce
Children and clowns throw suns at them.

The Duende:

Today is Sunday; Laurel with laziness. Sunday-like,
A yawn rolls by. And in the yawn, the girls give
The good news of the good irrevocable step which
Burns in the taut and extravagant thread of
Their blue jeans; hot laurel.

A voice of that Sunday:

Today is Sunday, and a choir
Of a thousand boy Sundays
from the offside tells an old story
in four-two-four formation.

Voices of the spaghetti kneaders:

Something is strange is happening to us, the spaghetti kneaders;
Why are our tough hands trembling inside the dough?

Voices of the three magi-masons:

What have they put in the drinks that
There's a crowd of little stars where the olives used to be?

A voice of that Sunday:

Today is Sunday, and even
The seventh tangos sleep;
It will, however, be the day
For the oldest trade.

The Duende:

Today is Sunday; Laurel and chance. What "buenos aires"
Dealt the cards to this Sunday so that up high,
Above the Pampas winds, three little mad prophets toil
Gathering bunches of a new aroma; Laurel and air?

A voice of that Sunday:

Today is Sunday; and it is said
That even the rag doll
That hangs in the buses
Is gazing upwards.

| | |
|--|--|
| <p>El Duende: Hoy es Domingo: Laurel servido. Qué extraña siembra dió este Domingo, que allá en lo alto de un piso treinta, sola en la sola cal de un andamio, reparturienta de nueve asombros, hierve una sombra: Laurel con hembra!</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: Hoy es Domingo; y a punta de diente, como peleando allá esa sombra por dentro sus lutos se esta lavando.</p> <p>Voces de las amasadoras de talarines: Se le abisma la cintura la cincha de un nudo zaino.</p> <p>Voces de tres albañiles magos: Y la marca de sus uñas se ve en el cemento armado.</p> <p>El Duende: Cuánta cosa, uno por uno, le retoña los ovarios fecundos de mil dolores en seducción de sopapo.</p> <p>Si parece que tuviera hasta el nombre embarazado! Que retemblor le sacude la entraña, como si echando</p> <p>setenta reencarnaciones de un jesucito nonato, se arrancara del los huesos del vientre, setenta clavos...</p> <p>(La sombra de María, comienza a cantar un villancico a los lejos.)</p> <p>Dos angelotes parteros la trincan de bruces, cuando le dan de forceps los fierros del pesebre hormigonado.</p> <p>Como alumbra para adentro! Qué luz le chaira en el tallo! Qué clara lastimadura -cruza de muerte y de orgasmo- le enciende por la cadera como un canyengue de astros. Fuerza María: que nace y nace, naciendo tanto, que te pare hasta el olvido, y te empuja entre las manos y en la raíz y en la rabia y te renace a pedazos,</p> <p>por las puntas de otras trenzas, por las grietas de los labios,</p> | <p>The Duende: Today is Sunday; laurel served up. What strange seed This Sunday strewed - because high up there on the thirtieth floor, Alone amongst the whitewash of a scaffolding, rebirth Of nine surprises, a shadow seethes; Laurel with woman!</p> <p>A voice of that Sunday: Today is Sunday; and using Her teeth, as if fighting, This shadow is washing The inside of her mourning.</p> <p>Voices of the spaghetti kneaders: In the abyss of her waist The girdle of a dark knot</p> <p>Voices of the three magi-masons: And the scratch of her nails Is seen in the reinforced concrete.</p> <p>The Duende: So many things, one by one, Burgeon from her ovaries Fertile with a thousand pains Seduced with slaps.</p> <p>It seems that even her name Is pregnant! What trembling shakes Her entrails, as if by delivering</p> <p>Seventy reincarnations Of an unborn little Jesus, She was drawing seventy nails out of the bones of her womb</p> <p>(The shadow of Maria starts singing a Chrstitmas carol from afar.)</p> <p>Two midwife angels Hold her face down when They use the iron forceps Of the concrete crib.</p> <p>The light it sheds inside! What a sharp light is shed on her stalk! What a clear wound, Half way between orgasm and death – Lights up on her hips Like a canyengue of stars, Come on, Maria! It's being born, And born, and it's being born so much That it takes you to oblivion And it pushes you into its hands And in its root and in its rage, makes you be born again in bits.</p> <p>In the tips of other plaits In the cracks of those lips,</p> |
|--|--|

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|--|--|
| <p>por el gesto, y por las ganas de nacerte hasta el cansancio!</p> <p>Cuánta Navidad tenías atragantada en lo años!! qué zafra brava, María, zafra de partos, tu parto...</p> <p>Voces de las amasadoras de talarines: A quién recién ha nacido nada le sobra y no tiene cuna.</p> <p>Voces de tres albañiles magos: Su padre que es un carpintero de obra ha de hacerle una.</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: Desde lo alto del Domingo los Tres Albañiles Magos, en la arena de esa cuna un guiño rosa han dejado.</p> <p>Voces de tres albañiles magos: Porque es que los angelitos todos llorando a encurdarse han ido?</p> <p>Voces de las amasadoras de talarines: Porque ese niño no es niño, Jesus! Que es niña: niña ha nacido!</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: La Niña tuvo otra niña que es ella misma y no es tanto. Quieren final y principio ser gotas del mismo llanto.</p> <p>Voces de los espectadores: Por Dios!: Los espectadores también queremos saber, si la letras de este tango ya ha sido o esta por ser.</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: En los ojos de la niña el tiempo está bien robado: por ayer y por mañana María la han bautizado.</p> <p>El Duende: Pero aquellos hombres, los rudos maestros de mi tristería, que saben del mudo arremango que cabe a ese nombre, cuando hay pena llena sobre el aire overo de las curderías, lo nombran, apenas, ladrando a su recuerdo la sombra de los tangos que ya fueron y no existen todavía.</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: Nuestra María de Buenos Aires...</p> <p>El Duende: De olvido eres</p> | <p>In the gesture and the will Of bringing forth to the point of exhaustion!</p> <p>How much Christmas you had Choking you up for years! What a splendid harvest, Maria, Harvest of childbirth, your childbirth.</p> <p>Voices of the spaghetti kneaders: Nothing is too much for the newly born, Who has no crib.</p> <p>Voices of the three magi-masons: The father, who is a carpenter, Will make a crib for the child.</p> <p>A voice of that Sunday: From on top of that Sunday The three magi-masons Have left a pink wink On the sand of the crib.</p> <p>Voices of the three magi-masons: Why is it that little angels, all of them crying, Have gone off drinking?</p> <p>Voices of the spaghetti kneaders: Because that child is not a boy, Jesus! It's a Girl! A girl is born!</p> <p>A voice of that Sunday: The girl had another girl Who is her and yet not so. They want, finally and initially, To be tears of the same sob.</p> <p>Voices of the spectators: Good God! The spectators also want to know If the words of this tango have been or are about to be.</p> <p>A voice of that Sunday: In the eyes of the girl Time's been stolen; Yesterday and tomorrow She has been christened Maria.</p> <p>The Duende: But those men, the rough masters of my sadness, who know about the quiet confidence which that name evokes, and have come back – as they do – so slowly, so solemnly, from all our mysteries, when full grief falls upon the thick fug of the bars - give it a name, uncertainly, calling out in its memory the shadow of old tangos which are both no more and still to come.</p> <p>A voice of that Sunday: Our Maria Of Buenos Aires</p> <p>The Duende: Forgotten art thou</p> |
|--|--|

Maria de Buenos Aires – Astor Piazzolla & Horacio Ferrer – REFERENCE COPY: LYRICS

| | |
|---|---|
| <p>entre todas las mujeres...</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: Nuestra María de Buenos Aires...</p> <p>El Duende: Presagio eres entre todas las mujeres...</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: Nuestra María...</p> <p>El Duende: De olvido eres entre todas las mujeres...</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: Nuestra María...</p> <p>El Duende: Presagio eres entre todas las mujeres...</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: María...</p> <p>Una Voz de Ese Domingo: María...</p> | <p>Amongst all women.</p> <p>A voice of that Sunday: Our Maria Of Buenos Aires</p> <p>The Duende: Portent art thou Amongst all women.</p> <p>A voice of that Sunday: Our Maria</p> <p>The Duende: Forgotten art thou Amongst all women.</p> <p>A voice of that Sunday: Our Maria</p> <p>The Duende: Portent art thou Amongst all women.</p> <p>A voice of that Sunday: Maria...</p> <p>A voice of that Sunday: Maria...</p> |
|---|---|

We would welcome any suggestions for improving this translation at rhgmcfall@btinternet.com